

REVIEW ON THE IMPLEMENTATION OF SECTION  
41 OF THE *OFFICIAL LANGUAGES ACT*

2012-2013

BILAN DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ARTICLE 41  
DE LA *LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES*

Prepared by / Préparé par : Anne Tanguay

May / Mai 2013

National Arts Centre  
Centre national des Arts

Minister responsible / Ministre responsable :

Name / Nom : James Moore

Deputy Head / Administrateur général :

Name / Nom : Peter A. Herrndorf, President and CEO, National Arts Centre /  
président et chef de la direction, Centre national des Arts

Official Languages Champion (or other senior official(s) responsible for official  
languages) /

Champion des langues officielles (ou autre(s) fonctionnaire(s) responsable(s)  
des langues *officielles* (ex : champion des langues officielles) :

Name / Nom : Anne Tanguay

Name of the national coordinator or contact person responsible for the  
implementation of section 41 (Part VII) of the *Official Languages Act*. /  
Nom du coordonnateur national ou de la personne-ressource responsable de la  
mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la *Loi sur les langues officielles* :

Name / Nom : Anne Tanguay

- Exact title / Titre exact : Manager, Translation Services, and Official  
Languages Champion / Gestionnaire des Services de traduction et  
championne des langues officielles
- Telephone number / Numéro de téléphone : 613 947-7000, poste 546
- Email / Courriel : anne.tanguay@nac-cna.ca

Name(s) of the regional contact person(s) for section 41 of the *OLA* (if  
applicable) /

Noms de(s) personne(s)-ressource(s) en région pour l'article 41 de la *LLO* (si  
applicable) :

Name / Nom :           N.A / S.O.

## General Information

## Renseignements généraux

### **Context**

In accordance with section 44 of the *Official Languages Act (OLA)*, the Minister of Canadian Heritage must submit an annual report to Parliament on matters relating to its mandate. Therefore, the Minister must report on the implementation of section 41 (Part VII) of the OLA by federal institutions. The information provided by your institution through this questionnaire will be used to write the Minister of Canadian Heritage's 2012-2013 Annual Report on Official Languages.

Open-ended questions are used to document your institution's results that could be highlighted in this annual report.

### **Contexte**

Conformément à l'article 44 de la *Loi sur les langues officielles (LLO)*, le ministre du Patrimoine canadien doit déposer un rapport annuel au Parlement sur les questions relevant de sa mission en matière de langues officielles. Par conséquent, le Ministre doit faire rapport de la mise en œuvre de l'article 41 (partie VII) de la LLO par les institutions fédérales. Les renseignements fournis par le truchement de ce questionnaire serviront à rédiger le *Rapport annuel sur les langues officielles de 2012-2013* du ministre du Patrimoine canadien.

Les questions à développement servent à compiler les résultats de la mise en œuvre de l'article 41 de la LLO que Patrimoine canadien pourrait faire ressortir dans ce rapport annuel.

### ***Instructions***

Please return this duly completed questionnaire in both official languages to Canadian Heritage **no later than May 31, 2013**, to:

[portail41-gateway41@pch.gc.ca](mailto:portail41-gateway41@pch.gc.ca).

For more information, please contact the Interdepartmental Coordination Directorate at Canadian Heritage (819-994-3577 or [portail41-gateway41@pch.gc.ca](mailto:portail41-gateway41@pch.gc.ca) ).

A hard copy of this document should be sent to the Office of the Commissioner of Official Languages and to both Parliamentary Standing Committees on Official Languages. You will find their addresses below:

Mr. Graham Fraser  
Commissioner of Official Languages  
Office of the Commissioner of Official Languages  
Canada Building  
344 Slater Street  
Ottawa, Ontario K1A 0T8

Mr. Simon Larouche  
Clerk of the Committee  
House of Commons Standing Committee on Official Languages  
House of Commons of Canada  
131 Queen Street, 6<sup>th</sup> Floor  
Ottawa, Ontario K1A 0A6

Mrs. Danielle Labonté  
Clerk  
Standing Senate Committee on Official Languages  
Senate of Canada  
Chambers Building, Room 1051  
40 Elgin Street  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

### ***Instructions***

Veillez retourner le présent questionnaire dûment rempli dans les deux langues officielles à Patrimoine canadien **au plus tard le 31 mai 2013**, à :

[portail41-gateway41@pch.gc.ca](mailto:portail41-gateway41@pch.gc.ca).

Pour plus de renseignements, prière de communiquer avec la Direction de la concertation interministérielle à Patrimoine canadien (819-994-3577 ou [portail41-gateway41@pch.gc.ca](mailto:portail41-gateway41@pch.gc.ca) ).

Une copie papier de ce document devrait être acheminée au Commissariat aux langues officielles ainsi qu'aux deux comités parlementaires permanents des langues officielles dont vous trouverez les adresses ci-dessous :

Monsieur Graham Fraser  
Commissaire aux langues officielles  
Commissariat aux langues officielles  
Édifice Canada  
344, rue Slater  
Ottawa (Ontario) K1A 0T8

Madame Isabelle Dumas  
Greffière du Comité  
Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes  
Chambre des communes du Canada  
131, rue Queen, 6<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Madame Danielle Labonté  
Greffier  
Comité sénatorial permanent des langues officielles  
Sénat du Canada  
Édifice Chambers, Bureau 1051  
40, rue Elgin  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

***Please note***

Federal institutions are responsible for communicating their results regarding the implementation of Part VII of the OLA to interested community stakeholders (for example, the [Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada](#) (FCFA), the [Quebec Community Group Network](#) (QCGN), etc.)

***Veillez noter***

Il incombe aux institutions fédérales de communiquer leurs résultats relatifs à la mise en œuvre de la partie VII de la LLO aux intervenants communautaires intéressés (par exemple, la [Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada](#) (FCFA), le [Quebec Community Group Network](#) (QCGN), etc.).

**Development of official-language minority communities (OLMCs)  
and promotion of English and French in the Canadian society  
(section 41, part VII of the *Official Languages Act*)**

***Développement des communautés de langue officielle en situation minoritaire  
(CLOSM) et promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne  
(article 41, partie VII de la Loi sur les langues officielles)***

**Note: Please respond to the following questions in both official languages.  
Nota: Veuillez répondre aux questions qui suivent dans les deux langues officielles.**

**Tangible results / Des résultats concrets**

1. What key initiatives does your institution want to highlight in relation to the development of **official-language minority communities** (Francophones outside Quebec and Anglophones in Quebec)? What are the tangible impacts of these initiatives on/in the communities? What is the determining success factor for these initiatives?

Quelles initiatives marquantes votre institution veut-elle souligner concernant le développement des **communautés de langue officielle en situation minoritaire** (francophones de l'extérieur du Québec et anglophones du Québec)? Quels sont les effets concrets de ces initiatives dans/pour les communautés? Quel est le principal facteur de succès de ces initiatives ?

The 2012-13 fiscal year, called "Year of the North" at the National Arts Centre (NAC), was marked by two major events: the *NAC Orchestra's Northern Canada Tour* (from October 26 to November 4) and the *Northern Scene* (from April 25 to May 4). While touring the three Canadian territories, the NAC Orchestra gave three student matinees – all of them bilingual (English and French). École des Trois-Soleils, Aqsarniit Middle School in Iqaluit (Nunavut), École Allain St-Cyr and J. H. Sissons School in Yellowknife (NWT) – four Francophone or French immersion schools – were provided with French language Teacher Resource Kits as well as Student Matinee newspaper guides. They also had a visit from musicians or took part in a mime workshop, which was conducted in French. Furthermore, a group of musicians from the Orchestra reached out to Iqaluit's Francophone community with an event called *Café musical*.

NAC's presence in these regions stirred a great interest in music in students and teachers alike, as well as in the general community. The NAC has been building ties with the École des Trois-Soleils for several years now through its *Music Alive Program – Nunavut*, providing the necessary funds to purchase musical instruments and supplies, among other things. The NAC partnered with local artists to present both classical music and more traditional works from the First Nations. The NAC Orchestra's work in the North had a rallying effect within the communities, fostering their pride in their artists, and in their rich musical and cultural heritage – one of the Tour's greatest accomplishments.

The NAC is proud of the partnerships it forged with other organizations to ensure that official language minority communities get a chance to take centre stage.

Listed below are three concrete initiatives set forth in 2012-13:

- The NAC recently signed a partnership agreement with Radio-Canada to present its “Révélations” artists as part of the *NAC Presents* lineup – an all-Canadian series featuring the best in contemporary music. The NAC’s contribution will give the award winners more visibility and help launch their career. This initiative is a tangible way for the NAC to support up-and-coming artists.
- The NAC contributed significantly to the 2013 Gala Trille Or not only by supporting the event financially, but also by hosting, in collaboration with the Association des professionnels de la chanson et de la musique and SOCAN, two musical showcases for artists and producers on March 20, 2013, at the Fourth Stage. Through this initiative, the NAC was able to maximize the beneficial impact of the event for the artists gathered in Ottawa.
- On May 25, 2012, the NAC hosted the Journée d’étude et d’échanges sur la médiation culturelle (see attached PDF, in French only), presented by Culture Days and Culture pour tous, in collaboration with the Fédération culturelle canadienne-française. The NAC was thrilled to contribute to this constructive forum of over 60 participants for which it provided the venue, the lunch, as well as the technical support, and also gave presentations.



Journee\_mediation\_  
Ottawa\_25mai2012 F

### **Brigitte Haentjens travels to New Brunswick and the Prairies**

From October 4 to October 7, 2012, the Artistic Director of NAC French Theatre, Brigitte Haentjens, travelled to New Brunswick (Moncton, Caraquet, Shippagan) where she took part in the 8<sup>th</sup> annual edition of the Salon du livre de la Péninsule acadienne and met with a number of Acadian artists and authors. In Moncton, she shared ideas with a group of Drama students from the University of Moncton and gave two interviews to Radio-Canada. And in December (13-16), she flew to the Prairies where she met with Francophone artists, more specifically the Troupe du Jour and its Artistic Director Denis Rouleau, as well as Cercle Molière and its new Artistic Director Geneviève Pelletier, in Saskatoon and Winnipeg respectively. Brigitte took advantage of this opportunity to grant a long radio interview to *Jour de plaine* on Radio-Canada’s Première Chaîne. This “on-site visit” by one of Canadian theatre’s most influential figures had a positive impact on the theatre community of the visited regions. It also offered the opportunity for the Prairie population to discover or rediscover this great artist.

In February and March 2013, the NAC English Theatre presented, in coproduction with Montreal’s Centaur Theatre Company, *Innocence Lost – A Play about Steven Truscott* by Beverley Cooper. In doing so, the NAC continues to honour its commitment to promoting English theatre from every region in Canada, including Quebec.

L'exercice 2012-2013 a été baptisé « Année du Nord » au Centre national des Arts (CNA), avec la tenue de deux événements majeurs : la *Tournée de l'Orchestre du CNA dans le Nord canadien* (du 26 octobre au 4 novembre) et la *Scène du Nord* (du 25 avril au 4 mai). Durant sa tournée dans les trois territoires canadiens, l'Orchestre du CNA a présenté trois matinées scolaires, toutes bilingues (anglais et français). Quatre écoles francophones ou d'immersion française ont reçu des trousseaux de l'enseignant et des guides-journaux de l'élève en français, et ont eu la visite de musiciens ou ont bénéficié d'un atelier de mime donné en français, soit l'école des Trois-Soleils et l'école intermédiaire Aqsarniit d'Iqaluit (Nunavut), l'école Allain St-Cyr et l'école J.H. Sissons de Yellowknife (T. N.-O.). De plus, un groupe de musiciens de l'Orchestre est allé à la rencontre de la communauté francophone d'Iqaluit dans le cadre d'un Café musical.

La présence du CNA dans ces régions a suscité un vif intérêt pour la musique chez les jeunes et les enseignants, et au sein de la population en général. Il faut noter que le CNA entretient déjà depuis quelques années des liens avec l'école des Trois-Soleils dans le cadre du volet Nunavut de son programme éducatif *Vive la musique*, programme pour lequel il a notamment financé l'achat d'instruments de musique et de fournitures musicales. Le CNA s'est associé avec des artistes locaux pour présenter non seulement du répertoire classique mais aussi des musiques traditionnelles des Premières Nations. Les activités de l'Orchestre du CNA durant cette tournée ont eu un effet rassembleur sur les collectivités en nourrissant leur fierté à l'égard de leurs artistes et de leur riche héritage musical et culturel. C'est là un des grands facteurs de succès de cette tournée.

Par ailleurs, le CNA est fier des partenariats qu'il établit avec d'autres organisations pour faire rayonner les communautés de langue officielle en situation minoritaire. Nous citerons ici trois initiatives concrètes menées en 2012-2013 :

- Le CNA a signé récemment une entente qui fait de lui un « Partenaire des Révélation de Radio-Canada », partenariat qui l'amènera à présenter les artistes « Révélation » dans le cadre de son volet de programmation *CNA Présente*, consacré exclusivement à la musique contemporaine canadienne. La participation du CNA contribuera à donner de la visibilité aux artistes lauréats et à lancer leur carrière. Il s'agit pour nous d'un moyen tangible de soutenir la relève.
- Le CNA a participé activement à l'édition 2013 du Gala Trille Or en offrant un appui financier à l'événement mais plus encore, en tenant en marge du Gala, le 20 mars 2013 à la Quatrième Salle du CNA (en collaboration avec l'Association des professionnels de la chanson et de la musique, ainsi que de la SOCAN), deux vitrines musicales réunissant artistes et diffuseurs. Cette initiative s'est révélée un moyen efficace de profiter du momentum du Gala pour maximiser les retombées pour les artistes réunis à Ottawa.

- Le CNA a été l'hôte, le 25 mai 2012, d'une Journée d'étude et d'échanges sur la médiation culturelle (voir PDF ci-joint) organisée par la Fête de la culture et Culture pour tous, en collaboration avec la Fédération culturelle canadienne-française. Le CNA y a fait des présentations, en plus de fournir la salle, le lunch et les services techniques. Le CNA a été heureux de pouvoir contribuer à la tenue de ce forum constructif qui a réuni plus de 60 participants.



Journee\_mediation\_  
Ottawa\_25mai2012 F

### **Voyages de Brigitte Haentjens au Nouveau-Brunswick et dans les Prairies**

Du 4 au 7 octobre 2012, la directrice artistique du Théâtre français du CNA Brigitte Haentjens a voyagé au Nouveau-Brunswick (Moncton, Caraquet, Shippagan) où elle a participé à la huitième édition du Salon du livre de la Péninsule acadienne et a fait la rencontre de nombreux artistes et auteurs de l'Acadie. À Moncton, elle a pu échanger avec un groupe d'étudiants du Département d'art dramatique de l'Université de Moncton et a donné deux entrevues à Radio-Canada. Puis, du 13 au 16 décembre, elle s'est rendue dans les Prairies pour rencontrer des artistes francophones, plus précisément l'équipe de la Troupe du Jour et son directeur artistique Denis Rouleau à Saskatoon, ainsi que l'équipe du Cercle Molière et sa nouvelle directrice artistique Geneviève Pelletier à Winnipeg. Brigitte en a profité pour accorder une longue entrevue à l'émission *Jour de plaine* à la Première Chaîne de Radio-Canada. Cette « visite sur le terrain » d'une personnalité phare de la dramaturgie canadienne a eu des échos positifs dans tout le milieu théâtral des régions visitées, en plus de faire découvrir ou redécouvrir cette grande artiste à la population des Prairies.

En février et mars 2013, le Théâtre anglais du CNA a présenté, en coproduction avec la Centaur Theatre Company de Montréal, la pièce *Innocence Lost – A Play about Steven Truscott* de Beverley Cooper. Le CNA poursuit ainsi son engagement à faire rayonner le théâtre d'expression anglaise de toutes les régions du Canada, y compris le Québec.

2. What key initiatives does your institution want to highlight in relation to the **promotion of English and French in Canadian society** (do not confuse with obligations related to service to the public or language of work, e.g. bilingual Web site, language training for staff)? What are the tangible results of these initiatives in Canadian society? What is the determining success factor for these initiatives?

Quelles initiatives marquantes votre institution veut-elle souligner concernant la **promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne** (ne pas confondre avec les obligations relatives au service au public ou à la langue de travail, comme les sites Web bilingues et la formation linguistique du personnel)? Quels sont les effets concrets de ces initiatives dans la société canadienne? Quel est le principal facteur de succès de ces initiatives ?

Two days in particular, **Culture Days** (September 30, 2012) and **Family Day** (February 18, 2013 – an Ontario holiday), celebrated at the NAC for several years now, have been growing in popularity with each new edition. Culture Days at the NAC involved drama workshops, both English and French, as well as a flurry of bilingual activities such as behind the scenes visits, photo exhibitions, interactive musical activities, beginner dance classes, karaoke, etc. Family Day was presented by NAC's English Theatre, but was nonetheless a fully bilingual event. Many Francophone families enjoyed the festivities in the language of their choice.

The increase in the number of people of all ages, from diverse cultural backgrounds, participating in these events demonstrates a keen interest for arts and culture. Arts education and a greater awareness of the performing arts – especially from a linguistic duality perspective – are an essential part of the NAC's mandate. Which is why both time and energy were devoted to the organization of these two events that bring such joy to children and that are a great source of inspiration.

There has been a significant increase in the number of NAC Dance French language podcasts, offering Francophone and Francophile dance lovers the chance to learn more about world renowned artists – dancers, choreographers, artistic directors – taking the NAC stage. Resulting from an agreement between NAC Dance Producer Cathy Levy and Radio-Canada's cultural journalist Anne Michaud, this new and improved series of podcasts has the dual benefit of saving a lot of money on transcriptions and translations (some of the interviews are at least 20 minutes long), as well as allowing listeners to hear artists share their views in either English or French.

Deux journées particulières, célébrées depuis maintenant quelques années au CNA, gagnent sans cesse en popularité. Il s'agit de la **Fête de la culture** (30 septembre 2012) et du **jour de la Famille** (congé de l'Ontario célébré le 18 février 2013). La Fête de la culture au CNA s'est déclinée autour d'ateliers d'art dramatique distincts en français et en anglais, ainsi que d'une foule d'activités bilingues – visites des coulisses, expositions de photos, activités musicales interactives, initiation à la danse, karaoké, etc. Le jour de la Famille avait ceci de particulier qu'il était organisé par le Théâtre anglais du CNA, ce qui n'a toutefois pas empêché l'événement d'être entièrement bilingue. On a

relevé la présence de nombreuses familles francophones qui se sont bien amusées dans leur langue.

La participation croissante de gens de tous âges et de différentes cultures à ces deux activités témoigne de l'intérêt que suscite tout ce qui touche aux arts et à la culture. L'éducation artistique et la sensibilisation aux arts de la scène – notamment dans une perspective d'ouverture à l'expression de la dualité linguistique – forment un volet important du mandat du CNA. C'est pourquoi le CNA investit temps et énergie dans l'organisation de telles journées qui font s'allumer des étincelles dans les yeux des enfants et sont manifestement des sources d'inspiration.

Danse CNA a nettement accru la proportion de ses fichiers balados en français, proposant désormais aux amateurs de danse francophones et francophiles de longs entretiens avec des artistes de renommée mondiale – interprètes, chorégraphes, directeurs artistiques – de passage au CNA. C'est par une entente avec la chroniqueuse culturelle de Radio-Canada Anne Michaud que la productrice de Danse CNA Cathy Levy a su proposer un pendant français bien étoffé aux balados enregistrés en anglais. Cette approche a le double avantage d'éviter des transcriptions et traductions qui occasionneraient des coûts prohibitifs (certains entretiens durent au moins 20 minutes), et de permettre aux auditeurs d'entendre la perspective d'artistes dans l'une ou l'autre langue officielle.

3. What key achievements with a **regional impact** (success stories or results on/in the communities or on the promotion of English and French in Canadian society) does your institution want to highlight?

Quels « bons coups » ayant un **impact régional** (succès ou résultats dans les CLOSM ou pour la promotion de l'anglais ou du français dans la société canadienne) votre institution veut-elle souligner?

*Student matinees with the NAC Orchestra* (see attached PDF) have been and remain the NAC's means *par excellence* to demonstrate its commitment to the promotion of both English and French in the national capital region – where most of its activities take place – and to the cultural development of Francophone communities in eastern Ontario and Anglophone communities in the Outaouais region. Students from both sides of the Ottawa River come in great numbers to attend these renowned, highly educational and entertaining matinees.



NACO student  
matinees 2012-201..

<http://youtu.be/lAVjEdfjl-w>

The NAC also offers bilingual pre-show chats (or unilingual English or French) before some of its performances. These ever-popular exchanges make for a most enriching musical experience for both Anglophone and Francophone audiences.

Furthermore, the NAC has made significant progress with regards to videos, blogs and other bilingual Web content. Adapting online resources to meet the needs of both Anglophones and Francophones can be challenging for all federal organizations operating from a bilingual region. While the NAC is no different in this respect, it has shown great creativity when it comes to offering bilingual content to its online followers, as can be seen in the following footage.

<http://youtu.be/lAVjEdfjl-w>

*Les Matinées scolaires de l'Orchestre du CNA* (voir PDF ci-joint) sont, encore

et toujours, un moyen par excellence pour le CNA de démontrer l'importance qu'il attache à la promotion du français et de l'anglais dans la région de la capitale nationale, où se déroule l'essentiel de ses activités, ainsi qu'à l'épanouissement culturel des communautés francophones de l'Est ontarien et anglophones de l'Outaouais. La réputation de ces activités hautement éducatives et divertissantes n'est plus à faire. Les écoles des deux côtés de la rivière des Outaouais sont nombreuses à y assister chaque année.



Matinées scolaires de  
l'Orchestre du CNA, 2

Le CNA propose aussi des causeries d'avant-concert bilingues (ou unilingues en français ou en anglais) à certaines de ses représentations destinées au grand public. Ces rencontres très populaires contribuent à enrichir l'expérience musicale des spectateurs, qu'ils soient francophones ou anglophones.

Par ailleurs, le CNA a fait des progrès notables dans la création de vidéos, de blogues et d'autres contenus Web bilingues. L'affichage d'une proportion équilibrée de contenus Web en français et en anglais pose de réels défis à toutes les organisations fédérales évoluant dans une région bilingue. Le CNA ne fait pas exception, mais sait de plus en plus se montrer créatif pour offrir aux internautes des contenus bilingues, comme en témoigne la vidéo ci-jointe.

<http://youtu.be/lAVjEdfjl-w>